

## Traducción e Interpretación

---

**Áreas de conocimiento:** Traducción e Interpretación

**Directora:** Mercedes T. García de Quesada

**Secretario:** Moulay Lahssan Baya Essayahi

**Página web:** <http://tradinter.ugr.es/>

**Profesorado:** CU: 4, PTU: 24, PDI Contratado y Otros: 47.

### Tesis leídas

- "Traducción al inglés y al español de textos árabes en las Naciones Unidas: Transformaciones discursivas mediante división de oraciones."

Doctorando: Juan José Roldán Verdejo

Directora: Manuel Carmelo Feria García

Fecha de lectura: 23/09/2022

- "The Otaku Phenomenon and Scanlations: Conditioning Factors in the Evolution of Manga Translation in Spain."

Doctorando: Salomón Doncel Moriano Urbano

Directora: Catalina Jiménez Hurtado

Fecha de lectura: 26/09/2022

- "Description, categorization and representation of hyponymy in environmental terminology."

Doctorando: Juan Carlos Gil Berrozpe

Directora: Pamela Blanchar Faber Benítez

Fecha de lectura: 13/01/2023

- "La traducción de las referencias culturales al ruso y al español en la obra de Vasil Bykov."

Doctorando: Vasil Papatsevich

Directores: Rafael Guzmán Tirado y Esperanza Alarcón Navío

Fecha de lectura: 27/01/2023

- "Accesibilidad museística y experiencias multisensoriales en el arte contemporáneo: El contexto marroquí y el museo Muhammad VI."

Doctoranda: Chaymae Kellouai

Directora: Laura Carlucci

Fecha de lectura: 20/03/2023

- "Introducción de material audiovisual real en la formación universitaria de intérpretes maya-español en la península de Yucatán."

Doctorando: Alessio Zanier

Director: Óscar Luis Jiménez Serrano

Fecha de lectura: 08/05/2023

- "La nueva estética de la ópera revolucionaria china a partir de la comparación entre El Pabellón de las Peonías (1598) y La Linterna Roja (1964)."

Doctorando: Juan Carlos Moreno-Arrones Delgado

Director: Jesús Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal

Fecha de lectura: 18/05/2023

### Grupos de Investigación.

HUM770 AULA DE INVESTIGACIÓN DEL TEXTO MULTIMEDIA: LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

- Responsable: CATALINA JIMENEZ HURTADO

HUM763 AVANTI. AVANCES EN TRADUCCION E INTERPRETACION

- Responsable: CATHERINE LOUISE WAY

HUM560 ECIS (EVALUACIÓN DE LA CALIDAD EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA)

- Responsable: ÁNGELA COLLADOS AÍS

HUM737 LA INTERPRETACION ANTE LOS RETOS DE LA MUNDIALIZACION:FORMACION Y PROFESION

- Responsable: MARIA ISABEL ABRIL MARTI

HUM122 LEXICOGRAFIA CONTRASTIVA: APLICACIONES A LA TRADUCCION

- Responsable: PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ

HUM574 TERMINOLOGIA Y TRADUCCION ESPECIALIZADA

- Responsable: NATIVIDAD GALLARDO SAN SALVADOR

HUM107 Traducción y acceso multimodal a la ciencia y la cultura 1

- Responsable: CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ

HUM835 TRADUCCIÓN, SABER Y CULTURA

- Responsable: MOULAY LAHSSAN BAYA ESSAYAHI

HUM038 TRANSLATION, LAW, LANGUAGE AND SECURITY

- Responsable: MANUEL CARMELO FERIA GARCIA

#### Dirección y participación en Proyectos I+D

- 2023 Descripción enriquecida de los términos compuestos en bases de conocimiento terminológicas, Plan Propio de Investigación de la Universidad de Granada, 01/01/2023-31/12/2023  
Investigador MELANIA ISABEL CABEZAS GARCIA
- 2022 Bijouxex: Creación de una herramienta informática multilingüe (español, francés, inglés, italiano, árabe) para el sector de la joyería y la orfebrería y su internacionalización, AYUDAS A PROYECTOS DE I+D+i EN EL MARCO DEL PROGRAMA OPERATIVO FEDER ANDALUCÍA 2014-2020. CONVOCATORIA 2020, 01/01/2022-31/12/2022  
Investigador/a BACHIR MAHYUB RAYAA
- 2022 Integración transversal de la cultura en una base de conocimiento terminológico medioambiental, Convocatoria 2020 - «Proyectos de I+D+i», 01/01/2022-31/12/2027  
Investigador/a BEATRIZ SÁNCHEZ CÁRDENAS
- 2022 La Cultura Como Módulo Transversal en Una Base de Conocimiento Terminológico Medioambiental (Culturama), Ayudas a Proyectos de I+D+i en el marco del Programa Operativo Feder Andalucía, 01/01/2022-  
Investigador/a BEATRIZ SÁNCHEZ CÁRDENAS
- 2022 IMAGINE: Gramática figurativo-constructiva del tiempo y aspectos verbales en inglés y español. Aplicación didáctica cognitivo-contrastiva para el desarrollo de la competencia plurilingüe, Proyectos de Generación de Conocimiento 2021 Modalidad: Investigación Orientada Tipo B, 01/09/2022-31/07/2025  
Participante JOSÉ IGNACIO PEREA SARDÓN
- 2022 HACK-IT: Hackathon and IT-based Innovative Methodologies in Higher Education, Erasmus+, KA2 - Cooperation for innovation and the exchange of good practices. KA226 - Partnerships for Digital Education Readiness, 01/02/2022-31/01/2025  
Investigador/a GEORGE JULIAN BOURNE
- 2022 OPENRESEARCHERS2223, UNIÓN EUROPEA, 30/09/2022-30/09/2022  
Participante CRISTINA ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO
- 2022 ARQUS II, ERASMUS-EDU-2022-EUR-UNIV-1 European Universities - Intensification of prior deep institutional transnational cooperation, 01/10/2022-30/09/2026  
Coordinador GUADALUPE SORIANO BARABINO
- 2022 Visualización analítica para la optimización del feedback y la evaluación en el aula de Traducción e Interpretación y Enseñanza de lenguas extranjeras, Plan Propio de Investigación, 01/01/2022-31/12/2022  
Investigador/a MELANIA ISABEL CABEZAS GARCIA
- 2022 Análisis y representación de la variación terminológica en el ámbito humanitario, Junta de Andalucía, 01/01/2022-31/12/2025  
Investigador/a MELANIA ISABEL CABEZAS GARCIA
- 2022 VariTerminHum: Análisis y representación de la variación terminológica en el ámbito humanitario, Proyectos de excelencia de la Junta de Andalucía, 02/12/2022-31/12/2025  
Investigador/a ARIANNE REIMERINK
- 2022 Lectura fácil y lenguaje simplificado. Acceso multimodal al Patrimonio. LECPAT, Ministerio de Ciencia e Innovación, 10/01/2022-25/12/2024  
Investigador/a CLAUDIA SEIBEL  
Investigador CRISTINA ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO  
Investigador CATALINA JIMENEZ HURTADO  
Investigador/a LAURA CARLUCCI .  
Investigador/a MARÍA OLALLA LUQUE COLMENERO

#### Contratos de investigación

- 2023 Ayuda para la Recualificación del sistema universitario español, Contrato art. 11/45 LRU - 68/83 LOU, 01/03/2023-01/09/2023  
Investigador/a BEATRIZ SÁNCHEZ CÁRDENAS

#### Publicaciones en revistas

- 2023 Artículo: EL IMPACTO EMOCIONAL DE LA INTERPRETACIÓN DE ENLACE EN CONTEXTOS DE ASILO. La percepción de los intérpretes de árabe-español, Human Review: Revista Internacional de Humanidades, 20, 40, 1-12  
BACHIR MAHYUB RAYAA
- 2023 Artículo: ¿Preliminary Norms of Arabic to Spanish Translations Produced by 20th Century Academics?, Target, 35, 1, 116-143  
MANUEL CARMELO FERIA GARCIA
- 2023 Artículo en prensa: Revista Española de Lingüística Aplicada, Revista Española de Lingüística Aplicada, , , -

MANUEL CARMELO FERIA GARCIA

- 2023 Artículo: Analysis of (gender-)inclusive language strategies in ecotourism corporate websites of Southern Spanish SMEs, *Procedia Computer Science*, 219, , 3-10

IRENE RIVERA TRIGUEROS

- 2023 Artículo en prensa: La traducción automática en el aula de español para fines específicos: el caso de los términos compuestos, *Hispania*, , , -

MELANIA ISABEL CABEZAS GARCIA

PILAR LEÓN ARAÚZ

- 2023 Artículo en prensa: Machine versus corpus-based translation of multiword terms, *Digital Scholarship in the Humanities*, , , -

MELANIA ISABEL CABEZAS GARCIA

PILAR LEÓN ARAÚZ

- 2023 Artículo: Term and concept variation in climate change communication, *The Translator*, , , -

MELANIA ISABEL CABEZAS GARCIA

PILAR LEÓN ARAÚZ

- 2023 Artículo: Los secretos del primer poema dedicado a Mariana Pineda, *Alhóndiga (Granada)*, , 38, 26-27

CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ

- 2023 Artículo: Censura como homenaje: el caso de la subtítulo de la canción «The Last Supper» de la película *Jesus Christ Superstar (1973)* en la plataforma de vídeo bajo demanda Filmin, *Mutatis Mutandis*, 16, 2, -

CRISTINA ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO

- 2023 Artículo: Audiodescribir el poliamor y las miradas en el ámbito filológico. Estudio de caso: *Trigonometría (2020)*, *Revista Española de Discapacidad (REDIS)*, 11, 1, 207-228

ANA MARÍA RODRÍGUEZ DOMÍNGUEZ

- 2023 Artículo: El tiempo invertido en la autorrevisión: ¿un indicador sobre el aprendizaje en la formación de traductores?, *Onomázein*, , , 57-78

SILVIA PARRA GALIANO

- 2022 Artículo: La metáfora en la terminología inglés-árabe sobre el cambio climático, *Hermeneus*, 23, 2021, 307-336

SILVIA MONTERO MARTÍNEZ

- 2022 Artículo: Propuesta de escala de creencias de autoeficacia del traductor: Versión en español y en inglés, *Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos*, , , -

MARÍA DEL MAR HARO SOLER

- 2022 Artículo: Aproximación a la realidad de las ONG de Granada que trabajan con migrantes: rompiendo fronteras a partir del ApS y la Responsabilidad Social Universitarios, *Estudios Pedagógicos*, 47, 4, 15-42

IRENE RIVERA TRIGUEROS

- 2022 Artículo: El sesgo ideológico en el discurso político de la prensa española: la reforma constitucional de 2011, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 89, , 171-182

ISMAEL RAMOS RUIZ

- 2022 Artículo: Aproximación a la traducción del lenguaje tabú y ofensivo al árabe. Estudio y análisis de la serie *La casa de papel*, *Hikma: Estudios de Traducción*, 21, 1, 9-32

MOULAY LAHSSAN BAYA ESSAYAHI

- 2022 Artículo: Education and COVID-19: Learning Arabic Language and Perspectives, *The Electronic Journal of e-Learning*, 20, 1, 36-52

MOULAY LAHSSAN BAYA ESSAYAHI

- 2022 Artículo: Emotion at the end of life: Semantic annotation and key domains in a pilot study audiovisual corpus, *Lingua*, 277, , -

CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ

- 2022 Artículo: Corporate Websites and their Multilingual Dissemination. An analysis of Southern Spain Tourism Sector, *Procedia Computer Science*, 204, , 419-423

IRENE RIVERA TRIGUEROS

JUNCAL GUTIÉRREZ ARTACHO

- 2022 Artículo: Lo que Juego de Tronos nos enseñó: La traducción audiovisual como recurso para fomentar la competencia gramatical en el aula de inglés como lengua extranjera,, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 28, 2, -

IRENE RIVERA TRIGUEROS

- 2022 Artículo: Training transversal competences in a bachelor's degree in translation and interpreting: preliminary evidence from a clinical trial, *The Interpreter and Translator Trainer*, , , -

MERCEDES GARCIA DE QUESADA

- 2022 Artículo: Caracterización léxico-semántica de emociones para la comunicación interlingüística inglés-español, *Pragmalingüística*, , 30, 261-282

CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ

MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ

- 2022 Artículo: ¿Estamos enseñando lo que necesitan? Más allá de la empleabilidad en los Estudios de Traducción, *Hikma: Estudios de Traducción*, 21, 2, 321-345

MARÍA DEL MAR HARO SOLER

MERCEDES GARCIA DE QUESADA

- 2022 Otro tipo de publicación en revista: El epistolario entre Francisco Ayala y Erna Brandenberger (1967-2005), *Boletín Hispánico Helvético*, , , 85-111

ANA MARÍA RODRÍGUEZ DOMÍNGUEZ

- 2022 Artículo: Textos audiovisuales sobre salud para adolescentes y jóvenes adultos: análisis de estrategias lingüísticas aplicadas a través del uso de elementos emocionales, *Panacea*, 23, 56, 41-55

MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ

- 2022 Artículo: Remote Simultaneous Interpreting: Perceptions, Practices and Developments, *The Interpreters' Newsletter*, 27, 1, 21-42

ANNE MARTIN

BACHIR MAHYUB RAYAA

- 2022 Artículo: Analysis of the Algerian Novel *Fahla* (Rabah Sbaa) from a Sociolinguistic Approach, *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies*, 6, 4, 15-31

MOULAY LAHSSAN BAYA ESSAYAH

- 2022 Artículo: Training Transversal Competences in the Bachelor's Degree in Translation and Interpreting: Preliminary Evidence from a Clinical Trial, *The Interpreter and Translator Trainer*, , , -

MERCEDES GARCIA DE QUESADA

- 2022 Artículo: Cultural Context and Multimodal Knowledge Representation: Seeing the Forest for the Trees, *Frontiers in Psychology*, , 13, 1-16

ARIANNE REIMERINK

MELANIA ISABEL CABEZAS GARCIA

- 2022 Artículo: Méthodes d'exploitation des corpus pour la traduction de termes complexes, *Meta*, 67, 1, 94-118

MELANIA ISABEL CABEZAS GARCIA

PILAR LEÓN ARAÚZ

- 2022 Artículo: EL SUBTITULADO PARA PERSONAS SORDAS EN LAS SERIES EN STREAMING. UN ESTUDIO DE CORPUS DE INGLÉS Y ESPAÑOL, *TRANS: Revista de Traductología*, , 26, 181-199

CRISTINA ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO

- 2022 Artículo: L'intelligence interculturelle en traduction. Étude de cas, *Babel*, , , 1-25

MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER

- 2022 Artículo: Terminology Management in Specialized Translation, *Caduceus*, , winter, 8-13

MELANIA ISABEL CABEZAS GARCIA

- 2022 Artículo: Creation of an Audio Guide of the Faculty of Arts at the UPV/EHU: Satisfaction of Translation and Interpreting Students, *The Interpreter and Translator Trainer*, 16, 4, 540-557

JOSÉ TOMÁS CONDE RUANO

#### Libros (con ISBN)

- 2023 Localización para lingüistas y traductores: Comares . GRANADA, 2023, 978-84-1369-479-5

CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ

- 2023 El secreto de Mariana Pineda. Masonería, sociedades secretas y conspiraciones: estudio histórico-lingüístico: Masónica, - Oviedo, España, 2023, 978-84-19044-83-9

CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ

- 2023 Theoretical Perspectives on Terminology: An Introduction. In *Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge*: John Benjamins, Amsterdam/, 2023, 9789027211064

PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ

- 2023 *The Pragmatics of Multiword Terms: The Impact of Context*: Routledge, , 2023,

MELANIA ISABEL CABEZAS GARCIA

- 2023 Libro del maestro Han Fei: Tecnos, , , - MADRID., ESPAÑA, 2023, 978-84-309-8766-5

J. GABRIEL GARCÍA-NOBLEJAS SÁNCHEZ-CENDAL

- 2022 Handbook on Using Disruptive Methodologies and Game-Based Learning to Foster Transversal Skills: IGI Global, Hershey, PA, 2022,

IRENE RIVERA TRIGUEROS

- 2022 ¿Fomentando las creencias de autoeficacia en la formación de traductores?: Comares, , 2022, 978-84-1369- 223-4

MARÍA DEL MAR HARO SOLER

- 2022 *Sufismo y religión en las novelas de Paulo Coelho*: Ediciones Idea, , 2022, 9788418902529

LAROSI HAIDAR

- 2022 Los muertos (James Joyce): EDICIONES TRASPIÉS, Granada, 2022, 978-84-124355-7-3  
ELVIRA CÁMARA AGUILERA
- 2022 Lenguaje e instituciones. El discurso político español en Europa: Peter Lang, Bern, Berlin, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien, 2022, 9783034345521  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER

#### Capítulos de libros (con ISBN)

- 2023 Título Capítulo: Recursos léxicos y visuales para acercar el conocimiento sobre temas de salud mental a los adolescentes en Instagram y TikTok, Título Libro: Traducción (biosanitaria), Medicina Gráfica y Comunicación médico-paciente: Tirant Lo Blanch, , 2023, 978-84-19588-30-2  
MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ
- 2023 Título Capítulo: La accesibilidad como eje transversal en el aula de Traducción Multimedia, Título Libro: Investigaciones recientes en traducción y accesibilidad digital: Peter Lang Publishing Group, Berlín, Berna, 2023, 9783631871539  
MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ  
CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ
- 2023 Título Capítulo: A review of the evolution of survey-based research on interpreting quality using two models by Franz Pöchhacker, Título Libro: Introducing New Hypertexts on Interpreting (Studies). A tribute to Franz Pöchhacker: John Benjamins, Ámsterdam, 2023, 9789027213464  
ESPERANZA MACARENA PRADAS MACÍAS
- 2023 Título Capítulo: Frame-based Terminology, Título Libro: Theoretical Perspectives on Terminology: An Introduction. In Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge: John Benjamins, Amsterdam/, 2023, 9789027211064  
PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ
- 2023 Título Capítulo: Theoretical Perspectives on Terminology: An Introduction, Título Libro: Theoretical Perspectives on Terminology: An Introduction. In Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge: John Benjamins, Amsterdam/, 2023, 9789027211064  
PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ
- 2023 Título Capítulo: Web Presence and Multilingual Management in the Tourism Sector: An Analysis of Active Tourism and Ecotourism Corporate Websites from Southern Spain, Título Libro: New Perspectives and Paradigms in Applied Economics and Business: Springer, Cham, 2023, 978-3-031-23843-7  
JUNCAL GUTIÉRREZ ARTACHO  
IRENE RIVERA TRIGUEROS
- 2023 Título Capítulo: La traducción libre como instrumento censor-manipulador en LIJ. El caso de 'Snow-white and the seven dwarfs' de Roald Dahl y su traducción al español, Título Libro: L'indicible. Déclinaisons du silence, de la censure et de l'autocensure: L'Harmattan, París, 2023, 978-2-14-034838-9  
ELVIRA CÁMARA AGUILERA
- 2023 Título Capítulo: Estudio transectorial de la presencia online de las pymes andaluzas: el caso de los sectores turístico y sanitario, Título Libro: Encrucijada del audiovisual en la era de lo virtual: McGraw-Hill, Madrid, 2023, 84-486-4134-5  
IRENE RIVERA TRIGUEROS
- 2023 Título Capítulo: La traducción al español del cómic Les culottées 1: casos de censura-manipulación distorsionadores del género femenino, Título Libro: Traducción, censura y género en la Literatura Infantil y Juvenil (en prensa): Peter Lang, Bern, Berlin, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien, 2023,  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER
- 2022 Título Capítulo: Análisis de estrategias y procedimientos traductológicos utilizados en la traducción de titulares de prensa del español al árabe. El caso del canal de televisión Al Mayadeen, Título Libro: Las ciencias sociales como expresión humana: Tirant Lo Blanch, , , - Valencia, España, 2022, 978-84-1853456-0  
MOULAY LAHSSAN BAYA ESSAYAHI
- 2022 Título Capítulo: Can We Assess Creativity? The Use of Rubrics for Evaluating Transcreation in the Undergraduate Program of Translation and Interpreting, Título Libro: Perspectives and Trends in Education and Technology: Springer, Singapore, 2022, 978-981-16-5062-8  
IRENE RIVERA TRIGUEROS
- 2022 Título Capítulo: ¿Correcciones o mejoras textuales? Cuándo intervenir en la revisión y corrección de traducciones., Título Libro: Detección y tratamiento de errores y erratas: un diagnóstico para el siglo XXI: Editorial Dykinson, Madrid, 2022,  
SILVIA PARRA GALIANO

- 2022 Titulo Capítulo: ¿Correcciones o mejoras textuales? Cuándo intervenir en la revisión y corrección de traducciones., Titulo Libro: Detección y tratamiento de errores y erratas: un diagnóstico para el siglo XXI: Editorial Dykinson, Madrid, 2022,  
SILVIA PARRA GALIANO
- 2022 Titulo Capítulo: Multilingual Dissemination of Corporate Websites from the Healthcare Sector. A Spanish Perspective, Titulo Libro: Marketing and Smart Technologies. Smart Innovation, Systems and Technologies: Springer, Singapore, 2022,  
IRENE RIVERA TRIGUEROS
- 2022 Titulo Capítulo: Accesibilidad del Noir del siglo XVI: La Peste (Movistar, 2018) audiodescrita, Titulo Libro: Reescrituras del género negro: estudios literarios y audiovisuales.: Dyckinson S.L., MADRID, 2022, 978-84-1122-216-7  
ANA MARÍA RODRÍGUEZ DOMÍNGUEZ
- 2022 Titulo Capítulo: La juventud de Irifi: visiones y sentimientos de jóvenes saharauis., Titulo Libro: Nosotras, ustedes y ellos: espacios, interacciones y exclusiones durante el periodo colonial y poscolonial en el Norte de África.: Ediciones Idea, , 2022, 9788417764487  
LAROSI HAIDAR
- 2022 Titulo Capítulo: Overview of Translational Activities to Promote the Inclusion of Migrant Population in Health Communication, Titulo Libro: Critical Perspectives on Diversity, Equity, and Inclusion in Marketing: Igi Global, East London, 2022, 9781668435908  
IRENE RIVERA TRIGUEROS
- 2022 Titulo Capítulo: Historical developments in conference interpreting: an overview, Titulo Libro: The Routledge Handbook of Conference Interpreting: Routledge, New York, 2022, 978-0-367-27789-5  
MARÍA MANUELA FERNÁNDEZ SÁNCHEZ
- 2022 Titulo Capítulo: La divulgación científica: comunicación con palabras, imágenes y emoción, Titulo Libro: Nuevas tendencias en comunicación especializada y en educación: Editorial GEDISA, Barcelona, 2022, 978-84-18914-56-0  
CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ
- 2022 Titulo Capítulo: La expresión de las emociones en los videojuegos: lengua, sentidos e inclusión, Titulo Libro: Investigación en comunicación inclusiva y multilingüe: Comares, , 2022,  
CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ
- 2022 Titulo Capítulo: La expresión de las emociones en los videojuegos: lengua, sentidos e inclusión, Titulo Libro: Investigación en comunicación inclusiva y multilingüe: Comares, , 2022,  
CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ
- 2022 Titulo Capítulo: Overview of translational Strategies in Touristic Corporate Websites, Titulo Libro: Proceedings of the International Conference of Applied Business and Management: ISAG, , 2022, : 978-989-54164-5-5  
IRENE RIVERA TRIGUEROS
- 2022 Titulo Capítulo: Traducción de animales saharauis: cuatro aves del Sáhara Occidental, Titulo Libro: Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades: Experiencias de cambio en la Metodología Docente: Dykinson, , 2022, 978-84-1122-869-5  
LAROSI HAIDAR
- 2022 Titulo Capítulo: El amaggar de Tantán de 1972: la intifada que cambiaría el destino de un pueblo, Titulo Libro: Rebelarse en el desierto. Movilizaciones políticas en el Oeste sahariano (1932-2020): Alborán Bellaterra, , 2022,  
LAROSI HAIDAR
- 2022 Titulo Capítulo: Introducción a la traducción inversa del español al árabe: sinergia de los enfoques gramática-traducción y traducción didáctica, Titulo Libro: Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades: Experiencias de cambio en la Metodología Docente: Dykinson, , 2022, 978-84-1122-869-5  
BACHIR MAHYUB RAYAA
- 2022 Titulo Capítulo: La calidad de la interpretación simultánea remota según usuarios e intérpretes árabe-español, Titulo Libro: ¿Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas: COMARES / INTERLINGUA, GRANADA, 2022, 978-84-1369-429-0  
BACHIR MAHYUB RAYAA
- 2022 Titulo Capítulo: El impacto emocional percibido en la interpretación de enlace árabe-español en contextos de asilo, Titulo Libro: Transmitiendo la persuasión: la comunicación que influye: Fragua, , 2022, 9788470749179  
BACHIR MAHYUB RAYAA
- 2022 Titulo Capítulo: La interpretación simultánea remota árabe-español en tiempos de COVID-19. La percepción del intérprete, Titulo Libro: International Handbook for the Advancement of Science: Thomson Reuters, Cizur Menor, 2022, 978-84-1390-872-4  
BACHIR MAHYUB RAYAA
- 2022 Titulo Capítulo: Onomatopeyas y emociones en la traducción audiovisual: un estudio contrastivo

- entre japonés y español, Título Libro: Estudios de lingüística hispánica. Teorías, Datos, Contextos y Aplicaciones: DYKINSON S.L., , 2022, 978-84-1122-075-0  
MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ
- 2022 Título Capítulo: Lectura Fácil para el patrimonio: fundamentos de un complejo proceso traductor, Título Libro: Investigación en comunicación inclusiva y multilingüe: Comares, , 2022, CATALINA JIMENEZ HURTADO
- 2022 Título Capítulo: Quality and norms in conference interpreting, Título Libro: The Routledge Handbook of Conference Interpreting: Routledge, New York, 2022, 978-0-367-27789-5  
ESPERANZA MACARENA PRADAS MACÍAS
- 2022 Título Capítulo: Hacia un modelo de clasificación de textos parmiográficos y paremiológicos, Título Libro: Fraseología e paremiología: múltiples abordagens: EDITORA UFMS, Campo Grande, 2022, 978-65-89995-06-7  
ANA MARÍA DIAZ FERRERO
- 2022 Título Capítulo: Variación fraseológica: hacia un modelo de sistematización aplicado a paremias de la lengua portuguesa, Título Libro: Fraseología: enfoques contrastivos e especializados: Editora EDUFU, , 2022,  
ANA MARÍA DIAZ FERRERO
- JOSÉ ANTONIO SABIO PINILLA
- 2022 Título Capítulo: Estrategias de localización de serious games: factores paratextuales y metatextuales, Título Libro: Avances en la realidades traductológicas: tecnología, ocio sociedad a través del texto y el paratexto: Peter Lang, Berlin, 2022, 9783631808108  
CRISTINA LACHAT LEAL
- 2022 Título Capítulo: Análisis del diseño universal de la comunicación digital y las pautas de accesibilidad al contenido digital WCAG 2.1, Título Libro: INVESTIGACIÓN EN COMUNICACIÓN INCLUSIVA Y MULTILINGÜE: Editorial Comares, , 2022,  
CRISTINA ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO
- 2022 Título Capítulo: Competence building through new generation resources: The SOS- VICS Website for training interpreters in the field of gender- based violence, Título Libro: Traducción e interpretación en entornos institucionales : enseñanza y práctica de la profesión desde perspectivas sociales e innovadoras = Translation and interpreting in institutional settings : training and practising the profession from social and inno: Peter Lang, Oxford, Reino Unido, 2022, 9781800791527  
MARIA ISABEL ABRIL MARTI
- 2022 Título Capítulo: Los robots para el cuidado de mayores: análisis termino-fraseológico desde un enfoque socio-comunicativo intra- e interlingüístico, Título Libro: ¿Comunicar es informar?: THOMSON REUTERS ARANZADI, Madrid, España, 2022, 978-84-1124-257-8  
MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER
- 2022 Título Capítulo: Calidad, Título Libro: Enciclopedia de traducción e interpretación: ASOCIACIÓN IBÉRICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (AIETI), Alicante, 2022,  
JOSÉ TOMÁS CONDE RUANO

#### Contribuciones en congresos

- 2023 Mesa redonda de Jornada: Publicar en Humanidades: retos al inicio de la carrera académica. Revista Sendebarr, II Jornadas Doctorales en Lenguas, Textos y Contextos, 09/02/2023, Granada, Jornada  
CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ
- 2023 Comunicación en congreso: Legal Jargon in an Environmental TKB: Pollution Phraseology, MDTT 2023: Multilingual Digital Terminology Today, 29/06/2023, Lisboa, Congreso  
PILAR LEÓN ARAÚZ  
MELANIA ISABEL CABEZAS GARCIA  
ARIANNE REIMERINK  
PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ
- 2023 Comunicación en congreso: Culture-bound Representation in EcoLexicon, MDTT 2023: Multilingual Digital Terminology Today, 29/06/2023, Lisboa, Congreso  
ARIANNE REIMERINK  
PILAR LEÓN ARAÚZ  
PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ  
MELANIA ISABEL CABEZAS GARCIA
- 2023 Comunicación en congreso: ¿Qué opinan las pymes de la transcreación? Un estudio desde el sector turístico andaluz, 2º Congreso Internacional de Lingüística Digital, 04/05/2023, - Alicante, España, Congreso  
IRENE RIVERA TRIGUEROS
- 2023 Ponencia en Congreso: Erroneous coinage of terms: a misleading construction of domains, Terminology: Domain Loss and Gain, 20/04/2023, Bruselas, Congreso

SILVIA MONTERO MARTÍNEZ

- 2023 Ponencia en Congreso: Estrategias translacionales en la lucha contra desigualdades en CEuta, 2nd International Conference on Digital Linguistics, 04/05/2023, Alicante, Congreso

JUNCAL GUTIÉRREZ ARTACHO

- 2023 Comunicación en congreso: INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN MULTIMEDIA ACCESIBLE EN EL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, XVI Congreso Internacional de Educación e Innovación, 28/06/2023, México, Congreso

CRISTINA ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO

- 2023 Conferencias impartidas en Otras Actividades Divulgativas: Terminology management in academic institutions: Why, how and tools, Arqus Language Tools, 25/05/2023, Universidad de Vilna, Lituania, Otra actividad de divulgación

SILVIA MONTERO MARTÍNEZ

- 2023 Comunicación en congreso: Estudio transectorial de la presencia online multilingüe de las pymes andaluzas: el caso de los sectores turístico y sanitario, X Congreso Internacional Investigadores Audiovisuales, 25/05/2023, - Salamanca, España, Congreso

IRENE RIVERA TRIGUEROS

- 2023 Comunicación en congreso: Representing ideology in terminological resources, ELEX 2023: ELECTRONIC LEXICOGRAPHY IN THE 21ST CENTURY, 27/06/2023, BRNO, Congreso

PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ

ARIANNE REIMERINK

MELANIA ISABEL CABEZAS GARCIA

PILAR LEÓN ARAÚZ

- 2023 Comunicación en congreso: AUDIOVISUAL PILLS AS A MICROLEARNING TOOL IN TRANSLATION AND INTERPRETING TRAINING, 17th International Technology, Education and Development Conference, 06/03/2023, Valencia, Spain, Congreso

JUNCAL GUTIÉRREZ ARTACHO

- 2022 Comunicación en congreso: Onomatopeyas y emociones en la traducción audiovisual., I Congreso Internacional de Lingüística Hispánica en Italia, 13/01/2022, Roma, Congreso

MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ

- 2022 Otro tipo de conferencia no publicada: La audiodescripción como tipo de traducción audiovisual, La audiodescripción como tipo de traducción audiovisual, 25/03/2022, - Salamanca, España, Otra actividad de divulgación

ANA MARÍA RODRÍGUEZ DOMÍNGUEZ

- 2022 Ponencia en Congreso: The AL-MUSACTRA Project: the use of metaphor as a creative technique to translate archeology for blind and partially sighted people, International Conference Accessible Intersemiotic Translation, 31/03/2022, Parma, Italia, Congreso

CRISTINA ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO

MARÍA OLALLA LUQUE COLMENERO

- 2022 Ponencia en Congreso: Patrimonio para todos: la traducción a Lectura Fácil a través de la lingüística de corpus, International Conference on Accessible Intersemiotic Translation, 31/03/2022, Parma (Italia), Congreso

CATALINA JIMENEZ HURTADO

CLAUDIA SEIBEL

- 2022 Comunicación en congreso: Las bases de datos terminológicas y la gestión institucional: Utilidad y limitaciones, 1st Arqus International Symposium on Translation and Interpreting Studies, 07/04/2022, Padua (Italia), Congreso

SILVIA MONTERO MARTÍNEZ

- 2022 Comunicación en congreso: Terminología e internacionalización en el ámbito académico, Simposio Internacional de Traducción e Interpretación especializadas, 21/04/2022, Lublin (Polonia), Congreso

SILVIA MONTERO MARTÍNEZ

- 2022 Ponencia en Congreso: Heritage for all: translation into Easy Language through corpus linguistics, 1st Arqus Symposium on Translation and Interpreting Studies Translation and Interpreting: bridging the gap between the classroom and the profession, 07/04/2022, PADUA, ITALIA, Congreso

CATALINA JIMENEZ HURTADO

- 2022 Comunicación en congreso: Multilingual terminological resources: comparing machine translation and corpus-based translation, Multilingual digital terminology today: Design, representation formats and management systems, 16/06/2022, Padua, Congreso

PILAR LEÓN ARAÚZ

MELANIA ISABEL CABEZAS GARCIA

- 2022 Sesión plenaria en Congreso: Los compuestos nominales en Terminología: formación, traducción y representación, X Congreso Internacional da AIETI 2022: Circum-navegações transtextuais e culturais, 15/06/2022, Braga, Congreso

MELANIA ISABEL CABEZAS GARCIA

- 2022 Comunicación en congreso: Línguas: Variantes da língua portuguesa. Um projecto para a inclusão das variantes do português, 3ª Edição da Semana da Língua Portuguesa. Cultura, Língua, Economia, Ciência e Inovação para o desenvolvimento., 05/05/2022, Luanda (Angola), Congreso

ANA MARÍA DIAZ FERRERO

- 2022 Comunicación en congreso: Overview of Translational Strategies in Touristic Corporate Websites, International Conference on Applied Business and Management, 14/07/2022, Oporto, Portugal, Congreso

IRENE RIVERA TRIGUEROS

- 2022 Poster en Congreso: Las emociones en el doblaje de videojuegos: herramienta didáctica contrastiva y multimodal, I Simposio internacional de Lengua, emoción e identidad, 29/09/2022, Alcalá de Henares, Congreso

CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ

- 2022 Comunicación en Jornada: Descubriendo la transcreación: más allá de la traducción, Noche Europea de los Investigadores, 30/09/2022, Granada, Jornada

JUNCAL GUTIÉRREZ ARTACHO

IRENE RIVERA TRIGUEROS

- 2022 Comunicación en congreso: Léxico de emociones en textos sobre salud mental para adolescentes, I Simposio Internacional de Lengua, Emoción e Identidad, 29/09/2022, Alcalá de Henares (Comunidad de Madrid, España), Congreso

MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ

- 2022 Comunicación en congreso: El paciente adolescente: recursos léxicos y visuales para acercar el conocimiento sobre temas de salud mental a los adolescentes, I CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN, MEDICINA GRÁFICA Y COMUNICACIÓN MÉDICO-PACIENTE, 03/11/2022, Córdoba, Congreso

MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ

- 2022 Comunicación en congreso: Analysis of (gender-)inclusive language strategies in ecotourism corporate websites of Southern Spanish SMEs, CENTERIS- 2022 ¿ International Conference on ENTERprise Information Systems, 09/11/2022, Lisboa, Congreso

IRENE RIVERA TRIGUEROS

- 2022 Comunicación en congreso: Web Presence and Multilingual Management in the Tourism Sector: An Analysis of Active Tourism and Ecotourism Corporate Websites from Southern Spain, ICSTM 2022: 6th International Conference on Sustainable Tourism Management, 24/08/2022, Estocolmo, Suecia, Congreso

JUNCAL GUTIÉRREZ ARTACHO

IRENE RIVERA TRIGUEROS

- 2022 Ponencia en Congreso: BRIDGING THE DISCONNECT BETWEEN ACADEMIA AND SOCIETY: A CASE FOR COMPETENCE-BASED RESEARCH AND TRAINING IN HIGHER EDUCATION, Social Emotional Learning and Positive Development, 30/06/2022, Universitatea "Stefan Cel Mare" Suceava, Congreso

MERCEDES GARCIA DE QUESADA

- 2022 Conferencias impartidas en Congreso: Traducción y reivindicaciones identitarias: reflexiones y alternativas a partir de la teoría y la práctica de la traducción, Tercera Conferencia sobre Movimientos migratorios en Andalucía en su contexto nacional y europeo, 01/12/2022, Córdoba, MARÍA MANUELA FERNÁNDEZ SÁNCHEZ

MARÍA MANUELA FERNÁNDEZ SÁNCHEZ

- 2022 Poster en Jornada: Uso de vídeos en micro-learning para la formación en Traducción e Interpretación. MICROTEI, Foro de Innovación Docente 2022, 01/12/2022, Granada, Jornada

JUNCAL GUTIÉRREZ ARTACHO

IRENE RIVERA TRIGUEROS

- 2022 Comunicación en congreso: El concepto de Grexit en la prensa española: un análisis periodístico, V Congreso Internacional sobre Iberoamérica, 18/05/2022, Atenas, Congreso

ISMAEL RAMOS RUIZ

- 2022 Comunicación en congreso: Patrimonio accesible y lectura fácil: la arqueología al alcance del visitante (alemán-español), XI FAGE ¿ Kongress Vielfalt Formen ¿ Formen der Vielfalt, 24/11/2022, Murcia, Congreso

CLAUDIA SEIBEL

CATALINA JIMENEZ HURTADO

- 2022 Conferencias impartidas en Congreso: Language Policy and Language Activities in the Arqus European University Alliance, Languages in European University Alliances: challenges and issues, 01/12/2022, Sevilla (España), Congreso

GUADALUPE SORIANO BARABINO

- 2022 Comunicación en congreso: Traducción Multimodal Accesible, La Noche Europea de los Investigadores 2022, 30/09/2022, Granada (España), Congreso

CRISTINA ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO

MARÍA OLALLA LUQUE COLMENERO  
LAURA CARLUCCI .

- 2022 Comunicación en congreso: Arqus Termbase: Multilingual Terminology for the Arqus European University Alliance,- 2022 CEL/ELC Forum - Languages in European University Alliances: challenges and issues, 01/12/2022, Sevilla, Congreso

SILVIA MONTERO MARTÍNEZ

- 2022 Comunicación en congreso: Desarrollo de la competencia paremiológica en la enseñanza del portugués L2, I Simposio Internacional EAPELE-Interfaces, 27/10/2022, - Salamanca, España, Congreso

ANA MARÍA DIAZ FERRERO

- 2022 Ponencia en Congreso: El acceso de la información multilingüe para las personas migrantes: estudio de caso en la ciudad autónoma de Ceuta, «Congreso Internacional sobre Crisis Migratorias. Nuevos desafíos a los Derechos Humanos», 20/10/2022, Universidad de Jaén, Congreso

JUNCAL GUTIÉRREZ ARTACHO

- 2022 Comunicación en congreso: Aprendizaje de la traducción para doblaje: Experiencia en el atril, 1° Convegno internazionale di Traduzione e Interpretazione: Tradurre e interpretare: dalla formazione alla professione, 07/04/2022, PADOVA, Italia, Congreso

CRISTINA LACHAT LEAL

- 2022 Sesión plenaria en Congreso: "La censura de los clásicos: aproximación a 'Cinderella' de Roald Dahl y su traducción al castellano"., Coloquio Internacional Voces silenciadas en la Historia: Traducción, género y (auto)censura, 13/06/2022, TOURS (FRANCIA), Congreso

ELVIRA CÁMARA AGUILERA

- 2022 Comunicación en congreso: Nursing meets interpreting: collaborative work between nursing and interpreting students in an interdisciplinary situated training experience, 10th European Society for Translation Studies (EST) Congress 2022, 22/06/2022, Oslo, Noruega, Congreso

MARIA ISABEL ABRIL MARTI

ANA ISABEL FOULQUIE RUBIO

- 2022 Comunicación en congreso: Références culturelles et traduction littéraire : cas pratique, VIII Coloquio Lucentino, 02/11/2022, Alicante, Congreso

MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER

- 2022 Comunicación en congreso: Stratégies adaptatives terminologiques-conceptuelles : la tâche du traducteur spécialisé, Colloque international TRADUIRE LE CONCEPT : APPROCHES, PRATIQUES ET PROPOSITIONS, 20/12/2022, Fez, Marruecos, Congreso

MARIE-EVELYNE DANIELLE LE PODER

- 2022 Mesa redonda de Congreso: La evaluación en didáctica de la traducción y la interpretación. Perspectivas desde el proyecto EACT, X Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), 15/06/2022, Braga, Congreso

JOSÉ TOMÁS CONDE RUANO

- 2022 Comunicación en congreso: La evaluación de traducciones depende del quién, X Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), 15/06/2022, Braga, Congreso

JOSÉ TOMÁS CONDE RUANO